SII 13.342: original edition by G.V. Srinivasa Rao

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 342. (A.R. No. 55 of 1923.) PUḶḶALŪR, CONJEEVARAM TALUK, CHINGLEPUT DISTRICT. ON OTHER STONES BUILT INTO THE KAILĀSANĀTHA AND VISHṆU TEMPLES

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv13p0i0342

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII13/DHARMA_INSSIIv13p0i0342.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This is an inscription formed by piecing together the stones found in the two temples. It seems to record an agreement by the assembly and the two **Pirāṉadhikārigaḷ** who are mentioned in No. 121 above of the 5th year of the king, to maintain two services and to burn a lamp in a temple (name lost) with the income from some land, 3 *paṭṭi* in extent (?) of which they are stated to have taken the management. Another fragment dated in the same reign merely gives the names of the **Pirāṉadhikārigaḷ Śurāṉkuḍaiyār** and **Pirā . . .** of whom a third fragment supplies the full name as **Pirāyūruḍaiyāṉ.** This makes mention of some messengers (*ōlaitūdōḍakkaḍavārgaḷ*). A fourth fragment mentions Mummuḍiśōḻavadi (road) called after **Mummuḍi-Chōḷa** which was a surname both of **Gaṇḍarāditya** and **Rājaraja I.** Still another fragment, the last one mentions an endowment as *Mahābhārata-vṛitti.*

Edition

Text.

〈A1〉 **svasti śrī** [||] koIrā**ja**ke**saripanma** [5+]〈A2〉 rumakkaḷum pirāṉa**dhi**kārikaḷ curāṉkuṭai [5+]〈A3〉 ceytukuṭutta paricāvatu Ivūrt teṉ [5+]〈A4〉 yiṉ kiḻpakka(ttu) Oṉṟaraiye muṉṟumā [5+]〈A5〉 ṉai ceytu **sandhi**viḷa〈k〉 keṟṟi ciṟukālaiy Irunāḻi yariciyālum Āka nānā~ṅkāṭṭak kaṭavārkaḷākavum Ivvaṉaittiloṉṟu muṭṭil muṭṭiṉa **sandhi**yāl mañcāṭiyumāṉa **da**ṇṭaṅ koḷvatākiyu muḻunāḷum tiruvārātaṉai〈A6〉yum tiru〈va〉mutu〈m〉 mu〈ṭ〉ṭil kāl poṉ **da**ṇṭaṅ koḷvatākavum I**da**ṇṭamum Iruttut tāṅkaḷe **snapa**namu mā [4+] yakkaṭavārkaḷākil Avāṇṭu vāriyañ ceyum perumakkaḷum Ūrāḷvārum Ippaṭi **da**ṇṭi〈A7〉 **de**vark=ke kuṭuttu Ippaṭi ceyvik=kak=kaṭavārkaḷākavum Ivarkaḷe Āṟṟaṅkaraip peru [4+] kkaṭavapaṭiyāl Ivūr teṉkarai(yū)r (ka)c(ci)ppeṭṭuk=ke (poṉa va)tiyiṉ mel pak=kattuc ceralaṅkāliṉ ten〈A8〉pakkattup paṭṭi nilamum kuṭṭattu mukkāley ciṉṉa nilamum karupparaiyū(r) Āṟṟaṅkar(ai) yumāka Uḷḷa [5+] kappaṭṭi nila〈m〉 muṉṟu paṭṭi nilamum Āka Ittaṉaiyuṅ koṇṭu I**de**vark=ku muṉṟu **sandhi**yum tiruvārātaṉai ceytu **sandhi**vi〈A9〉ḷak=keṟṟi ciṟukālaiy Irunāḻi yariciyālum Uccam-poḻutu Irunāḻi yariciyālum (O)ṭuk [5+] ṅ koṇṭu kāṭṭak=kaṭavārkaḷākavum Ippaṭi Oṉṟu Orupoḻutu muṭṭilu muḻunāḷ mu〈ṭ〉ṭilu merpaṭi taṇṭappaṭuvārkaḷāka pa

On another fragment.

〈B1〉 **svasti śrī** [||] **korājakesaripanma**ṟku (ya) [4+]〈B2〉 pirāṉa**dhi**kārikaḷ curāṉkuṭaiyārum pira [4+]〈B3〉 tāḻiyāṉa veṇṇai maṉṟāṭiya [3+]

On another stone lying in the compound of the same temple.

〈C1〉 [3+] ṉ kuṭaiyāṉum pirāyūruṭaiyānu [3+]〈C2〉 [3+] Olaitūtoṭakkaṭavā〈r〉kaḷai Olaittū [3+]〈C3〉 [3+] Olaittūtu poṅkaḷeṉṟu col [3+]〈C4〉 [3+] kuṭuppittum Ina**ndā**viḷakku muṭ〈ṭ〉āmai E [3+]〈C5〉 [3+] kkumariIṭaic ceytār ceyta pāvattu paṭu [3+]〈C6〉 [3+] ṟpaka Alaṅkāraneṉ

On a fragment built into the walls of the Perumāḷ temple.

〈D1〉 [3+] ḷum Iruntu Emur **śrī**taṇṭala〈t〉tu**mahā**tevar tirunan=tavāṉamuḻa [3+]〈D2〉 [2+] ṟṟiyūraṉu〈k〉ku **ś**lālekai ceytukuṭutta paricāvatu Ivva [3+]〈D3〉 mummuṭicoḻa-vatikku (me)ṟk=ku kaṇavativāyk=kā [4+]

On another fragment.

〈E1〉 nan=tāviḷak=kuk=ku nāṅkaḷ vaikkiṉṟa Āṭu toṇ(ṇūṟ)ṟāṟāṭuṅ koṇṭu ca**ntrā**tittavar nicatamoru nan=tāviḷak=kuk=ku (nica)tam Uḷak=keṇṇai(yum) Erik=kak=kaṭavārkaḷāka Ivāṭu to〈ṇ〉ṇūṟṟā〈ṟā〉〈E2〉ṭum cāvāmuvāpperāṭuĀka ca**ndrā**titavar Ivāṭu ko [2+] Ipparicu viḷak=kerik=ka k=kaṭavārkaḷākavum (I)ppāricu Oru nā(ḷ) mu〈ṭ〉ṭil muṭṭiṉa nāḷāl kāl kāl poṉ taṇṭappaṭṭum Iviḷakke〈E3〉ri〈kka〉k kaṭavārkaḷākavum Ipparice Avāṇṭu vāriya [3+] (yu)m perumakkaḷum Ūrāḷ vāṉume Ittaṇṭaṅ koṇṭu Ittevark=ke kuṭuppārākavum kuṭuppittum Iviḷa〈E4〉k=kerippi〈p〉pārākavum Imaṉṟāṭikaḷum Ivakaḷā [3+] k=ku Iruppataṟku Ivūrt teṉkaraiyk kiḷai veḷḷāṉceri vaṭatalaiyil kiḻakkuno**kki** yiḻitta vaḻikku vaṭak=ku Ivark [3+]

On other stones built into the walls of the same temples.

〈F1〉 ṭṭa Oṉṟe nālumā nilamuṅ [4+] tirunan=tavāṉattukku veṇṭum Uḻappuk kuṟṟap paṭāmai Uḻappā〈F2〉ṉākavum Ivaṉu mivaṉ va**rgga**t [3+] l Oru paṇi Orupoḻutu muṭṭil muṭṭiṉa po〈F3〉ḻtāl mañcāṭip poṉ **(da)** [3+] ppaṇi muṭṭāmaic ceyvāṉākavum Ivaṉum I〈F4〉vaṉ va**rgga**ttār Ippaṇi [.]e [4+] **rakṣi**ppāṉ va**rgga**m **cantrā**tittavar **dukha**miṉṟi〈F5〉 **ji**vippārākavum I**dhanma** [3+] ytār ceyta pāvattup paṭuvarākavum Ippari〈F6〉cu **ślā**l**e**kai ceytukuṭut(te)ṉ Ivūr **maddhyastaṉ** maṅkala**pri**yaṉeṉ ‖~〈F7〉 I**mahābhāra**taviruttiyā [5+] kkaḷattār **dha**rmam Imma**hābhāra**ta**vṛ**ttik=ku nāṅka

Bibliography

Digital edition of SII 13.342 by Srinivasa Rao 1952 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1952. *South-Indian inscriptions (texts) (with introductory notes in English). Volume XIII: The Cholas*. South Indian Inscriptions 13. Madras: Archaeological Survey of India. Pages 182–183, item 342.